

Allegato A

Corso di Laurea magistrale in Interpretariato e traduzione (LM-94)

Corso di Interpretazione I IT-AR-IT (dialogica e avviamento alla consecutiva e simultanea)

SSD: L-OR/12

CFU rilasciati dall'intero corso: 10 cfu

Durata complessiva e articolazione del corso: corso annuale di 100 ore complessive, al primo anno di un corso di laurea magistrale biennale. Il corso sarà condiviso con un altro docente a contratto, coordinatore del corso, cui sono assegnate 50 ore (20 ore I semestre dialogica; 30 ore avviamento simultanea II semestre)

Monte ore dell'incarico: 50 ore dialogica e avviamento alla consecutiva

Periodo di svolgimento: 25 ore I semestre; 25 ore II semestre dialogica e avviamento consecutiva

Lingua di svolgimento: italiano e arabo

Modalità di svolgimento: lezioni frontali in modalità laboratoriale volta a favorire la riflessione critica sui processi in atto nella pratica dell'attività di interpretazione. Il docente dovrà fornire materiali che permettano agli studenti di prepararsi adeguatamente per il lavoro svolto congiuntamente in aula.

Obiettivi e oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella prima annualità di un percorso biennale che ha l'obiettivo di formare interpreti professionisti. In particolare, si tratta di uno dei due moduli specialistici erogati nel corso della prima annualità che intendono formare interpreti di dialogica, avviandoli anche alla consecutiva.

Profilo richiesto: Si richiede un docente con una perfetta padronanza delle lingue araba (preferibilmente madrelingua) e italiana, e con ampia esperienza nella pratica dell'interpretariato. Si richiedono inoltre buone capacità di riflessione metainterpretativa che permettano al docente di aiutare gli studenti ad acquisire gli strumenti per operare autonomamente e con spirito critico nell'ambito in oggetto.

Importo: Il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.

Corso di Espressione scritta e orale in arabo

SSD: L-OR/12

CFU rilasciati: 6 cfu

Durata complessiva e articolazione del corso: corso annuale di 60 ore complessive, al secondo anno di un corso di laurea magistrale biennale.

Monte ore dell'incarico: 60 ore

Periodo di svolgimento: 30 ore I semestre e 30 ore II semestre

Lingua di svolgimento: italiano e arabo

Modalità di svolgimento: lezioni frontali in modalità laboratoriale volta a favorire la riflessione critica sui processi linguistici nel parlato come nello scritto. Il docente dovrà fornire materiali che permettano agli studenti di prepararsi adeguatamente per il lavoro svolto congiuntamente in aula.

Obiettivi e oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella seconda annualità di un percorso biennale che ha l'obiettivo di formare traduttori e interpreti professionisti. In particolare, si tratta di lavorare con gli studenti nella modalità di scrittura e di oralità per rafforzare le competenze linguistiche.

Profilo richiesto: Si richiede un docente con una perfetta padronanza della lingua araba (preferibilmente madrelingua) e italiana, e con ampia esperienza didattica. Si richiedono inoltre buone capacità di riflessione metalinguistica che permettano al docente di aiutare gli studenti ad acquisire gli strumenti per operare autonomamente e con spirito critico nell'ambito in oggetto

Importo: Il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.

Corso di Interpretazione I IT-RU-IT (dialogica e avviamento alla consecutiva e simultanea)

SSD: L-LIN/21

CFU rilasciati: 10 cfu

Durata complessiva e articolazione del corso: corso annuale di 100 ore complessive, al primo anno di un corso di laurea magistrale biennale. Il corso sarà condiviso con una docente a contratto, coordinatrice del corso, cui sono assegnate 50 ore (15 ore dialogica + 10 ore avv. consecutiva I semestre; 10 ore dialogica + 15 ore avviamento simultanea II semestre)

Monte ore dell'incarico: 50 ore

Periodo di svolgimento: 15 ore dialogica + 10 ore avviamento consecutiva I semestre; 10 ore dialogica + 15 ore avviamento simultanea II semestre

Lingua di svolgimento: italiano e russo

Modalità di svolgimento: lezioni frontali in modalità laboratoriale volta a favorire la riflessione critica sui processi in atto nella pratica dell'attività di interpretazione. Il docente dovrà fornire materiali che permettano agli studenti di prepararsi adeguatamente per il lavoro svolto congiuntamente in aula.

Obiettivi e oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella prima annualità di un percorso biennale che ha l'obiettivo di formare interpreti professionisti nei vari ambiti della dialogica italiano-russo-italiano, così come della simultanea e della consecutiva per i quali si fornirà un avviamento.

Profilo richiesto: Si richiede un docente con una perfetta padronanza della lingua russa (preferibilmente madrelingua) e italiana, e con ampia esperienza nella pratica dell'interpretazione russa. Si richiedono inoltre buone capacità di riflessione metainterpretativa che permettano al docente di aiutare gli studenti ad acquisire gli strumenti per operare autonomamente e con spirito critico nell'ambito in oggetto

Importo: Il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.

Corso di Traduzione incrociata: ES-EN-ES

SSD: L-LIN/07 e L-LIN/12

CFU rilasciati: 12 cfu

Durata complessiva e articolazione del corso: corso annuale di 60 ore complessive, al secondo anno di un corso di laurea magistrale biennale. Il corso sarà condiviso con un altro docente di ruolo, coordinatore del corso, cui sono assegnate 30 ore I semestre EN>ES

Monte ore dell'incarico: 30 ore

Periodo di svolgimento: II semestre

Lingua di svolgimento: spagnolo e inglese

Modalità di svolgimento: modalità presenziale laboratoriale volta a favorire la riflessione critica sui processi in atto nella pratica dell'attività traduttiva. Il docente dovrà fornire preventivamente materiali che permettano agli studenti di prepararsi adeguatamente per il lavoro svolto congiuntamente in aula.

Obiettivi e oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella seconda annualità di un percorso biennale che ha l'obiettivo di formare traduttori professionisti. In particolare il corso mira a formare traduttori dallo spagnolo all'inglese (ES>EN).

Profilo richiesto: Si richiede un docente con una perfetta padronanza delle lingue inglese (preferibilmente madrelingua) e spagnola, e con ampia esperienza nella pratica della traduzione. Si richiedono inoltre buone capacità di riflessione metatraduttiva che permettano al docente di aiutare gli studenti ad acquisire gli strumenti per operare autonomamente e con spirito critico nell'ambito in oggetto

Importo: Il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.

Corso di Interpretazione incrociata: ES-EN-ES

SSD: L-LIN/07 e L-LIN/12

CFU rilasciati: 12 cfu

Durata complessiva e articolazione del corso: corso annuale di 80 ore complessive, al secondo anno di un corso di laurea magistrale biennale. Il corso sarà condiviso con un altro docente a contratto, coordinatore del corso, cui sono assegnate 40 ore (EN>ES 20 ore I semestre; 20 ore II semestre)

Monte ore dell'incarico: 40 ore

Periodo di svolgimento: 20 ore I semestre; 20 ore II semestre

Lingua di svolgimento: spagnolo e inglese

Modalità di svolgimento: lezioni frontali in modalità laboratoriale volta a favorire la riflessione critica sui processi in atto nella pratica dell'attività di interpretazione dallo spagnolo all'inglese (ES>EN). Il docente dovrà fornire materiali che permettano agli studenti di prepararsi adeguatamente per il lavoro svolto congiuntamente in aula.

Obiettivi e oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella seconda annualità di un percorso biennale che ha l'obiettivo di formare interpreti professionisti. In particolare, si tratta di uno dei due moduli specialistici che ha come obiettivo l'insegnamento dell'interpretariato dallo spagnolo all'inglese.

Profilo richiesto: Si richiede un docente con una perfetta padronanza della lingua inglese (preferibilmente madrelingua) e spagnola, e con ampia esperienza nella pratica dell'interpretazione. Si richiedono inoltre buone capacità di riflessione metainterpretativa che permettano al docente di aiutare gli studenti ad acquisire gli strumenti per operare autonomamente e con spirito critico nell'ambito in oggetto

Importo: Il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.

Corso di Interpretazione incrociata: PT-EN-PT

SSD: L-LIN/09 e L-LIN/12

CFU rilasciati: 12 cfu

Durata complessiva e articolazione del corso: corso annuale di 80 ore complessive, al secondo anno di un corso di laurea magistrale biennale.

Monte ore dell'incarico: 40 ore (PT>EN 20 ore I semestre; 20 ore II semestre) e 40 ore (EN>PT 20 ore I semestre; 20 ore II semestre)

Periodo di svolgimento: PT>EN 20 ore I semestre; 20 ore II semestre; EN>PT 20 ore I semestre; 20 ore II semestre

Lingua di svolgimento: portoghese e inglese

Modalità di svolgimento: lezioni frontali in modalità laboratoriale volta a favorire la riflessione critica sui processi in atto nella pratica dell'attività di interpretazione dal portoghese verso l'inglese e viceversa. Il docente / i docenti dovrà/dovranno fornire materiali che permettano agli studenti di prepararsi adeguatamente per il lavoro svolto congiuntamente in aula.

Obiettivi e oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella seconda annualità di un percorso biennale che ha l'obiettivo di formare interpreti professionisti. In particolare, si tratta di due

moduli specialistici, uno orientato all'interpretariato dal portoghese all'inglese e l'altro dall'inglese al portoghese.

Profilo richiesto: Si richiede un docente o due docenti con una perfetta padronanza della lingua inglese e portoghese (per il modulo portoghese>inglese preferibilmente madrelingua inglese; per il modulo inglese>portoghese preferibilmente madrelingua portoghese), e con ampia esperienza nella pratica della interpretazione. Si richiedono inoltre buone capacità di riflessione metainterpretativa che permettano al docente di aiutare gli studenti ad acquisire gli strumenti per operare autonomamente e con spirito critico nell'ambito in oggetto

Importo: Il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.